

**Septième Session  
de l'Atelier International des Terminologies Hausa,  
Sokoto - Nigeria, 1-6 mars 1999**

**Eléments de réponse et suggestions à l'attention de Mr le  
Représentant du Directeur Général de l'UNESCO**

## **I. ACHEVEMENT DU PROGRAMME**

### **1.1 Exécution**

La situation de la traduction en hausa est la suivante à la fin de février 1999.

#### **1.11 Traduction**

La traduction des deux derniers volumes, V et VIII, progresse normalement .

La version hausa du volume V doit être déposée le 31 juillet 1999 . Or il serait préférable de réduire le délai, et cela est possible ( en invitant par écrit les traducteurs à accélérer le travail) si nous voulons achever la traduction vers la fin de l'année . Cela veut également dire que les contrats pour la traduction du volume VIII doivent être signés en Juin 1999.

L'accélération de la signature s'impose pour gagner du temps .

#### **1.12 Publication**

1. Deux volumes ont été publiés par Usmanu Danfodiyo University Press, UDUP, Sokoto, Nigeria . Pour chaque volume, il y a une édition brochée et une cartonnée . Voici les dates de parution :

vol	I	1991 (345 pages )
vol	II	1989 (429 pages)

2. Afin d'éviter toute erreur d'impression, les volumes III et IV doivent être dactylographiés avant d'aller chez l'éditeur . Les contrats pour leur publication avaient été signés en juin 1998 .

3. Le volume VII se trouve déjà sous forme d'épreuves : mais les légendes des illustrations ne sont pas traduites . Cette opération, dont le coût est d'environ 650 dollars , en retarde la parution . L'éditeur a fait la promesse ferme de le faire paraître dans les meilleurs délais possibles .

4. Le contrat de volume VI a aussi été signé .

Il est important de noter que tout retard dans le versement des frais de publication entraîne des hausses de coût, ce qui représente un grave handicap pour le projet .

### 1.13 Etapes suivantes

Les plus importantes sont les deux dernières sessions du Sous-Comité de Traduction , la préparation des lexiques Anglais-Hausa et Français-Hausa, enfin la réunion d'évaluation du projet .

#### 1.2 Sessions du Sous-Comité de Traduction (Niamey)

Le Sous-Comité de Traduction se réunira deux fois pour adopter le texte hausa des Volumes V et VIII .

##### 1.2.1 Septième session, Niamey, 1999

Elle approuvera le texte hausa du volume V.

Nombre de participants : 9 ( 3 traducteurs ; 2 réviseurs ; 1 editor; 1 membre du Comité Scientifique International ; 1 Directeur CELHTO ; 1 transcripteur de hausa)

Date: (juillet ? ) 1999  
Durée: 3 jours de travail  
Le coût est le suivant :

#### 1. Per diem

- i) Nigeria : 5jours x 2 x
- ii) Niger : 3j x 6 x
- iii) Directeur CELHTO : 3j x 1 x

#### 2. Transport

Dioundiou-Niamey-Dioundiou  
Sokoto- Niamey- Sokoto  
Zaria-Niamey-Zaria

#### 3. Secrétariat, Fournitures, etc. US \$ 500

##### 1.2.2 Huitième session, Niamey, ( Nov./ Déc. ??) 1999

Elle approuvera le texte hausa du volume VIII.

Les participants étant les mêmes, le coût ne changera pas.

### 1.3 Terminologie

La présente session a:

i) traduit en presque totalité les termes relevés ; pour les termes non traduits, il se pose le problème du contexte.

ii) revu plus des 4/5 des termes traduits .

Il est donc nécessaire de :

- i) traduire les termes restants ;
- ii) finir de revoir les termes traduits ( anglais-hausa , français-hausa ) ;

iii) mettre par ordre alphabétique les listes anglais- hausa et français- hausa ; comparer les deux listes et les harmoniser et/ou ajuster s'il y a lieu ;

- iv) rédiger une note introductive aux lexiques hausa-anglais et hausa-français ;  
prendre une décision quant à la présentation du lexique final (hausa-anglais, hausa-français, hausa-anglais-français).

Pour la préparation et l'adoption du lexique final, il est proposé la démarche qui suit .

### 1.31. Groupe de travail

Un groupe de travail comprenant 3 Nigériens ( Pr Dalhatu, R.M. Zarruk, Pr Mukoshy ) et 3 Nigériens ( B. Gado, D. Hamani, L.M. Moussa) est chargé du parachèvement du lexique . Le groupe sera assisté par Boubé Gado, traducteur, Diouldé Laya, membre du CSI , et Aboubakar Mahamane, transcripateur de hausa, CELHTO, Niamey .

L'équipe de Niamey a pour rôle de :

- i) achever la traduction des termes, et vérifier les traductions faites ;
- ii) mettre par ordre alphabétique les listes anglais-hausa et français-hausa , les harmoniser et/ou ajuster s'il y a lieu ;
- iii) rédiger la note introductive du lexique et choisir une présentation ( par langue d'entrée, et à l'intérieur, par volume, etc.).

Les lexiques anglais-hausa et français-hausa seront présentés en Mai ou Juin de façon que les réviseurs au moins puissent les prendre en considération pour les volumes V et VIII.

Le lexique final sera soumis pour approbation au Comité éditorial lors d'une réunion à Niamey.

### 1.32 Les incidences financières

Elles sont les suivantes :

- A. Mise au point des lexiques hausa-anglais et hausa-français
  1. Contrat de 2 mois pour chacun des 2 experts de Niamey(vérification finale de la traduction ; mise en ordre alphabétique ; rédaction de l'introduction ; dactylographie, etc.)
  2. Honoraire pour la contribution intellectuelle et technique de 3 assistants de Niamey (B.Gado, D. Laya, A. Mahamane);
- B. Mise au point du lexique hausa-anglais-français
  1. Contrat de 1 mois pour chacun des experts de Niamey (élaboration et vérification) ;
  2. Honoraire pour la contribution des 3 assistants de Niamey.
- C. Réunion à Niamey du Comité Editorial pour l'adoption du lexique final : 3 participants du Nigeria et 6 de Niamey travailleront pendant 3 jours . Le coût comprend :

1. Per diem

- i) Nigeria : 5j x 3 x
- ii) Niger : 3 j x 6 x

2. Transport

- Zaria- Niamey- Zaria  
Sokoto-Niamey-Sokoto

3. Secrétariat:

- i) fournitures, etc. US \$ 300
- ii) redactylographie et tirage US \$ 700

### 1.4 Réunion d'évaluation

Il souhaitable qu'elle regroupe des représentants de tous les sous-comités de Traduction (Hausa, Kiswahili, Fulfulde).

## II. PREPARATION DE LA REUNION DE TRIPOLI

2.1 Coût du Projet ( à établir à partir de Niamey)

2.2 Situation relative au Dictionnaire Hausa-Français-Anglais.

Il semble qu'un exemplaire soit disponible à la Direction de l'Alphabétisation et de la Formation des Adultes, DAFA, de Niamey.

Une délégation (ancien Directeur DAFA, ancien Directeur IRSH et CELHTO, Conseiller Régional pour la Culture) pourrait rendre visite à la Directrice de la DAFA pour avoir le point de la situation, si des fonds peuvent être trouvés pour éventuellement achever la mise au point et assurer la publication de l'ouvrage.

2.3 Gestion des volumes publiés ( Pr Mukoshy ).

2.3.2 Gestion Niamey (CELHTO)

1. Entrées:

vol I	broché	150
vol II	"	200
	cartonné	100

2. Sorties:

distribution	88	( I et II )
vente	100	( I et II )

prix :	broché	1.500 CFA
	cartonné	2.000 CFA

Les recettes se trouvent entre les mains du transcripateur de hausa, Mal. Aboubakar Mahamane.

2.4. Impact sur l'opinion publique ( Pr Mukoshy)

2.6. Quelles langues africaines ?

Suggestions de L. M. Moussa:

Afrique Occidentale:	langues mandingues
Afrique Centrale :	lingala ou sango
Afrique Australe :	zulu ou shona
Corne de l'Afrique :	amharic, somali

2.7. Propositions pour la publication des volumes de la 2e phase

1. montant : US \$ 10.0000
2. gestion
3. prix unitaire ; utilisation du bénéfice ( Pr Mukoshy)
4. correction pour inflation : US \$12.000

2.8. Coût de la publicité par les mass media (Pr Mukoshy)

1. journaux et affichage
2. radio
3. télévision

2.9. Gestion des volumes à paraître en hausa ( Pr Mukoshy)

- combien à distribuer pour la publicité
- combien pour le dépôt dans les librairies ( vente) ?

Des tableaux précisant les implications financières des activités sont annexés au présent document .

Niamey, le 19 Juin 1999

Diouldé Laya  
membre du CSI

# ANNEXES TABLEAUX DES COÛTS

## 1. COÛT DU PROJET

1.1 Coût au 6 - 03 - 99

1.2 Incidences financières des propositions de la session

1.3 Coût global

## 2. TRADUCTION - REVISION - EDITING ( Volumes V et VIII )

## 3. SESSIONS DU SOUS-COMITE DE TRADUCTION ( 7e et 8e )

## 4. TERMINOLOGIE

### 4.1 Lexique hausa-anglais et hausa-français

1. contrat de deux (2) mois pour deux (2) experts de Niamey

2. honoraire 3 assistants de Niamey

3. réunion pour l'adoption du lexique final

4. contrat de 1 mois pour deux (2) experts de Niamey (les mêmes)

### 4.2 Lexique hausa - anglais - français

1. contrat de 1 mois pour deux (2) experts de Niamey

2. honoraires 3 assistants (les mêmes)

3. dactylographie

## 5. PUBLICATION

### 5.1 volume III

volume IV

volume VI

volume VII

### 5.2 volume V

volume VIII

### 5.3 lexique hausa - anglais, anglais - hausa,

hausa - français, français - hausa,

### 5.4 lexique hausa - anglais - français

## 1. COÛT DU PROJET

1.1 COÛT AU 6/3/99	1.2 INCIDENCES FINANCIERES DES PROPOSITIONS DE LA SESSION	1.3 COÛT GLOBAL

## 2. TRADUCTION - REVISION - EDITING

VOLUMES	TRADUCTION	REVISION	EDITING
V	\$ 13.499,00	\$ 8.203,00	-
VIII	-	-	-

3. SESSION DU SOUS-COMITE DE TRADUCTION (Niamey)

VOL	PARTICIPANTS	PER-DIEM	TRANS-PORT	SECRETARIAT	TOTAL
V	R. M. ZARRUK I. MUKOSHY D. HAMANI B. GADO L. M. MOUSSA M. HAMBALI D. LAYA M. NIANG A. MAHAMANE	\$ 720,00 (5j) \$ 720,00 " \$ 432,00 (3j) \$ 432,00 " \$ 432,00 " \$ 432,00 " \$ 432,00 " \$ 432,00 " \$ 432,00 "	\$ 113,70 \$ 64,10 - - - \$ 25,56 -	\$ 500,00 \$ 356,53 (P.Souten)	5.523,89
VIII	idem	idem	idem	idem	5.523,89
Nov. ou Déc. 1999 ?					

Total des deux réunions pour  
adoption des volumes V et VIII : 11.047,78 dollars.



## 4. TERMINOLOGIE

### 1. Mise au point des lexiques

Mise au point des lexiques anglais - hausa français - hausa	Contrat de 2 mois pour 2 experts de Niamey	D. HAMANI	\$ 2.000,00
		L. M. MOUSSA	\$ 2.000,00
	Honoraires de 3 assistants de Niamey pour 1 mois	B. GADO	\$ 400,00
		D. LAYA	\$ 400,00
	Redactylographie	A. MAHAMANE Secrètaire	\$ 400,00 \$ 1000,00
<b>Total</b>		<b>\$ 6.200,00</b>	

### 2. Réunion Comité Editorial (adoption lexique final)

PARTICIPANTS	PER - DIEM	TRANSPORT	SECRETARIAT
M. DALHATU	\$ 720,00 (5j)	\$ 113,70	\$ 300,00 (fournitures)
R. M. ZARRUK	\$ 720,00 "	(1 véhicule pour les participants venant Nigeria)	\$ 700,00 (redactylograp.)
I. MUKOSHY	\$ 720,00 "		\$ 356,53 (P. de soutien)
D. HAMANI	\$ 432,00 (3j)		
L. M. MOUSSA	\$ 432,00 "		
B. GADO	\$ 432,00 "		
D. LAYA	\$ 432,00 "		
M. NIANG	\$ 432,00 "		
A. MAHAMANE	\$ 432,00 "		
<b>Total</b>	<b>\$ 4.752,00</b>		<b>\$ 113,70</b>

### 3. Lexique hausa-français-anglais

Mise au point d'un lexique hausa-français- anglais	Contrat d'1 mois pour 2 experts de Niamey	D. HAMANI	\$ 1.000,00
		L. M. MOUSA	\$ 1.000,00
	Honoraires de 3 assistants pour 1 mois	B. GADO	\$ 200,00
		D. LAYA	\$ 200,00
		A. MAHAMANE	\$ 200,00
	Redactylographie	Secrètaire	\$ 500,00
<b>Total</b>		<b>\$ 3.100,00</b>	

## 5. PUBLICATION

### Impression des volumes

Volume III	\$ 8.000,00
Volume IV	\$ 8.000,00
Volume VI	\$ 8.000,00
Volume VII	\$ 8.000,00
Volume V	\$ 10.000,00
Volume VIII	\$ 10.000,00
<b>Total</b>	<b>\$ 52.000,00</b>

### Impression des lexiques

hausa - anglais anglais - hausa	\$ 12.000,00
hausa - français français - hausa	\$ 12.000,00
hausa - anglais - français	\$ 10.000,00
<b>Total</b>	<b>\$ 34.000,00</b>

## PLAN DE TRAVAIL (CALENDRIER)

	ACTIVITES	LIEU	DATE	COÛT
1	Traduction - Révision - Editing Volume V	-	Juillet 99	\$ 21.702,00 (+ éditng)
	Volume VIII	-	Déce. 99	\$ -
2	Session du Sous-Comité (Approbation textes hausa)			
	7e session : vol. V	Niamey	Juillet 99	\$ 5.523,89
	8e session : vol VIII	Niamey	Déc. 99	\$ 5.523,89
3	Terminologie			
	- Vérification; ordre alphabétique; harmonisation; introduction	Niamey	Mai 99	\$ 5.200,00
	- Réunion adoption lexicque anglais-hausa et français-hausa	Niamey	Juin 99	\$ 6.222,23
	- Elaboration lexicque hausanglais-français	Niamey	Août 99	\$ 3.100,00
4	<b>PUBLICATION</b>			
	-Vol. III, IV, VI, VII (\$8000 chacun)	Sokoto	-	\$ 32.000,00
	-Vol. V et VIII (10.000 chacun)	Sokoto	-	\$ 20.000,00
	-Lexique anglais-hausa, français- hausanglais, hausa-français (\$ 6.000 chacun)	Niamey	Nov. 99	\$ 24.000,00
	-Lexique hausa-anglais-français	Niamey	Fév. 2000	\$ 10.000,00
5	<b>REUNION FINALE</b>			
	Evaluation du projet	?	?	?
6	<b>Total</b>	-	-	\$

# HISTOIRE GENERALE DE L'AFRIQUE

HISTOIRE GENERALE DE L'AFRIQUE	VOLUME I	VOLUME II	VOLUME III	VOLUME IV
<b>I. TRADUCTION</b>				
1.1 Textes	5.841,33	5.385,00	13.067,09	9.959,99
1.2 Illustrations	466,57	147,30	449,44	295,79
1.3 Révision	3.672,57	4.550,72	6.095,28	4.198,43
1.4 Editing	1.440,00	2.120,00	1.000,00	1.368,00
<b>II. SESSIONS SOUS-COMITE</b>				
2.1 Per Diem, etc		7.000,00		8.600,44
2.2 Secrétariat	1.000,00		1.000,00	
<b>III. PUBLICATION</b>				
3.1 Proof-reading	1.151,00	1.402,83	-	-
3.2 Impression	4.000,00	4.000,00	8.000,00	8.000,00
<b>IV. ATELIER TERMINOLOGIE</b>				
4.1 Relevé des termes	-	-		1.000,00
4.2 Sessions		-		-
<b>V. COORDINATION</b>				
5.1 Dactylographie	1.000,00	1.000,00	1.000,00	1.000,00
5.2 Coordinateur Sokoto	1.000,00	500,00	1.000,00	1.000,00
5.3 Coordination	5.000,00	4.434,00	5.000,00	10.000,00
<b>VI. DIVERS</b>				
6.1 Contribution CELHTO	PM	PM	PM	PM
6.2 Contribution Uni. Sokoto				

# HISTOIRE GENERALE DE L'AFRIQUE

HISTOIRE GENERALE DE L'AFRIQUE	VOLUME V	VOLUME VI	VOLUME VII	VOLUME VIII
<b>I. TRADUCTION</b>				
1.1 Textes	14.099,00	8.445,00	15.981,58	
1.2 Illustrations	-	-	270,05	
1.3 Révision	8.203,00	7.361,00	8.142,75	
1.4 Editing	-	2.406,59	2.880,00	
<b>II. SESSIONS SOUS-COMITE</b>				
2.1 Per Diem, etc		3.687,88		
2.2 Secrétariat			1.000,00	
<b>III. PUBLICATION</b>				
3.1 Proof-reading		1.795,00	-	
3.2 Impression		8.000,00	8.000,00	
<b>IV. ATELIER TERMINOLOGIE</b>				
4.1 Relevé des termes	1.000,00	1.000,00	-	
4.2 Sessions			1.000,00	
<b>V. COORDINATION</b>				
5.1 Dactylographie	-	-	1.000,00	
5.2 Coordinateur Sokoto	-	-	1.000,00	
5.3 Coordination	7.000,00	7.000,00	5.000,00	
<b>VI. DIVERS</b>				
6.1 Contribution CELHTO		PM	PM	
6.2 Contribution Uni. Sokoto				

**AFRICAN UNION UNION AFRICAINE**

**African Union Common Repository**

**<http://archives.au.int>**

---

Specialized Technical and representational Agencies

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHTO)

---

1999-03-01

# Septième Session de l'Atelier International des Terminologies Hausa : Eléments de réponse et suggestions à l'attention de Mr le Représentant du Directeur Général de l'UNESCO

CELHTO/OUA

CELHTO-OUA

---

<https://archives.au.int/handle/123456789/7094>

*Downloaded from African Union Common Repository*